

جامعة الحاج لخيار - عنابة

منشورات
مخبر الترجمة وتعليمية اللغات
قسم الترجمة كلية الآداب و العلوم الإنسانية و الاجتماعية

Fittarjama

In translation – De la traduction

Revue annuelle internationale
assermentée sur la traduction
éditée par Laboratoire de
traduction et de la didactique des langues

لجميع المراسلات، الاتصال على العنوان التالي:

رئيس تحرير مجلة في الترجمة

قسم الترجمة

كلية الترجمة، جامعة عنابة، ص ب 12 عنابة - الجزائر

البريد الإلكتروني: revuedelatraduction.annaba@yahoo.fr

التقييم الدولي الموحد للمجلات (ردم م): ISSN 2353-0073

في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة في قضايا الترجمة
يصدرها مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

العدد الأول جوان 2014

فِي السَّيْرِ
وَالسَّيْرِ
وَالسَّيْرِ

Fittarjama

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مخبر الترجمة وتعليمية اللغات
Laboratoire Traduction & Didactique des Langues



في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر

العدد الأول / ديسمبر 2014

إدارة المجلة

مديرة المجلة: سعيذة كحيل

رئيس التحرير: صالح بورقي

أمانة التحرير: بوبكر يسعد - مالك مجرود

العنوان: ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر

الهاتف: (+213) 06 63 32 85 24 / (+213) 07 95 05 56 41

البريد الإلكتروني:

- revuetranslation23@yahoo.com
- kohilsaida@yahoo.fr
- salihbourg@yahoo.fr

tradil.univ-annaba.dz

الموقع الإلكتروني:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر د م م): ISSN 2353-0073

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968

لجنة التحكيم	لجنة القراءة
	أ.د/ مجدي حاج ابراهيم (ماليزيا)
نعيممة بوغريرة	
	أ.د/ رشيد بن مالك
هاجر ديب	
	أ.د/ عبد الواحد شريفي (وهران)
علي دريسي	
	أ.د/ خليل نصر الدين (وهران)
نور الهدى لخضر	
	أ.د/ محمد دقاق (السعودية)
ياسمينة لعواشريرة	
	أ.د/ محمد الديدراوي (المغرب)
ريممة لعريبي	
	أ.د/ ريشارد جاكوموند (فرنسا)
زينب عطية	
	أ.د/ سوزان باسنيث (المملكة المتحدة)
آمال آيت زيان	
	أ.د هنري عويس (لبنان)
	أ.د حاتم باسل (الشارقة)
	د. نعيممة حملاوي (عنابة)
	د. حلومة التيجاني (الجزائر)
	د. نسيممة عيلان (عنابة)
	د. سليمة بونعيجة راشدي (عنابة)

شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، والإيطالية، والإسبانية،... وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (Chicago Format) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (16)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (12)" (بالنسبة للغات الأجنبية)، ويرفق ملخص بلغة البحث والثاني باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
- 4- أن يكون الحد الأقصى لصفحات البحث 20 صفحة.
- 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.

يعبر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

الفهرس

كلمة العدد

- المصطلح العلمي العربي في الفيزياء: قضيّة تأريخ مراحل نشأته وانتشاره..... كزافيه لولوبر 1
- ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم إلى الإنجليزية..... مجدي حاج إبراهيم 34
- محاسن العربية في المرأة الغربية/ اللسانيات والترجمة وميزان النقد..... حافظ إسماعيلي علوي 45
- مؤسسة الترجمة المتخصصة عرض منهجي تطبيقي..... سعيدة كحيل 68
- نموذج مقترح لتدريس الترجمة المتخصصة في الجزائر..... عمار بوقريقة 82
- عن ترجمة الأدبيات الترجمة إلى اللغة العربية: أنطوان برمان نموذجاً..... لطفي غسان 104
- الترجمة وتحليل الخطاب الإشهاري: الوصلات الإشهارية في التلفزة الجزائرية: Danone-Danette نموذجاً.....
- 118 حلومة تيجاني
- برمان ومشروع الترجمة..... فاطمة الزهراء بوزيدي 127
- النماذج غير الكمية لتقويم جودة الترجمة..... محمد باب الشيخ 144
- قراءة في: "معذبو الأرض لفرانز فانون" بين الأصل والترجمة..... زهراء بورزق 164
- في طرائق تدريس نصوص الترجمة..... صورية بوريو 183
- بعض المبادئ الأساسية في مجال الترجمة..... أسماء بن مالك 205
- ترجمة بلاغة التقديم والتأخير في القرآن الكريم بين هاجس النقل السليم وأسرار الصناعة
البلاغية..... عبد الله الرشدي 213
- L'enseignement de la langue de spécialité dans les classes de traduction.....
..... Rima LARIBI 242
- An Eye on Eye Dialect..... Selwa REMICHI 247

The Importance of ESP in Enhancing Specialized Translation.....	Leila BELLOUR 251
“Word for Word” VS “Interpretation” in Specialized Translation.....	Hafida BELLILA 256
The Importance of Translation in EFL Teaching Experience: Translation and Second Language Acquisition.....	Naima BOUGHERIRA 263
Local vs.International Legal Cultures: The Linguistic Confrontation....	Salah BOUREGBI 274
Transpositions et modulations en traduction.....	Mohamed Ahmed TAJJO 284

كلمة العدد

لا شك في أنّ التّرجمة تبادلٌ فكريٌّ وميدانٌ واسعُ النّطاق، مُتزامنٌ والوجودِ الإنسانيِّ ومتنامٍ معه. ولأنّ الحاجةَ إلى فهمِ الآخرِ واكتشافِهِ تتعدّى اليوم الحاجةَ إلى الكِتابةِ في حدِّ ذاتها، باتتِ التّجربةُ التي تضمّنها التّرجمة مع العالمِ الخارجيّ النّاتجة عن الاحتكاكِ بين اللّغات لأغراضٍ وظيفيّةٍ، أو علميّةٍ، أو حضاريّةٍ ضرورةً حتميّةٍ تقتضي تحقيقَ عمليّةِ الاتّصالِ تحقيقاً كاملاً يطالُ المجالاتَ كُلّها، ويسمُو باللّغةِ إلى عوالمِ العلومِ والآدابِ.

ولولا التّرجمةُ لما فُكَّت أغازُ التّاريخِ ولما تلاقَتِ التّثقافاتُ، إذ لا تُعنى بجانبٍ مُحدّدٍ ولا بموضعٍ بيّنٍ، ذلك أنّها عالميّةٌ بامتدادها مُقترنةٌ اقتراناً مُباشراً بالوجودِ الإنسانيِّ بل صارت أولويّةً حتميّةً يُصعّدُها التّقدّمُ العلميُّ التّقنيُّ.

إنّ من أبرزِ الاهتماماتِ التي تعنى بنشرها المجلة دراسات التّرجمة بشقيها النظري والتطبيقي والأعمال الإبداعية المترجمة من وإلى اللّغة العربيّة، فترجمةُ أثر بعينه، تعريفٌ ثقافيٌّ، وحضاريٌّ، وفكريٌّ بعالمِ الإبداع وتمثالا له. ولأنّ انتماء الجزائر ومؤسساتها للحضارة الإسلاميّة العربيّة أمر لا يناقش بالنظر إلى الحقائق والوثائق، لذلك بات من المسلمات أن فعل التّرجمة في مجال البحث الجامعي الجزائري يجب أن يوجه نحو خدمة اللّغة العربيّة في حوارها مع اللّغات كما تفعل البلدان التي تحترم هويتها.

تعرف مؤسسات البحث الجامعي في الجزائر نشاطا بحثيا في مستوى المخبر يخص المشاريع الوطنيّة في التّرجمة، ومن هنا جاء فعل تنشيط مخبر التّرجمة وتعليمية اللّغات بإنجاز مشروع مجلة المخبر وقد سُمها باحثوه بـ: **فني التّرجمة**. لتكون صلة الموضوع والباحثين لصيقة بالتّرجمة. تنوعت بحوث العدد الأول بفضل مساهمة باحثين من مختلف أنحاء العالم، من ماليزيا وفرنسا والمغرب والجزائر، بلغات متعدّدة.

ترنو الهيئة المشرفة على المجلة تعزيز نشاطها وتنويع مادتها في الأعداد القادمة تفعيلا لحركة التّرجمة في الجزائر والعالم.

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقي